

TASS COMMUNIQUE AUGUST 11, 1938

From the Pravda, Moscow, Organ of the Central Committee of the All-Union Communist Party (of Bolsheviks).

CONCERNING THE CONFLICTS IN THE REGION OF LAKE KHASAN

Yesterday, August 10, the Japanese Ambassador, Mr. Shigemitsu, again visited the People's Commissar for Foreign Affairs, Comrade Litvinov. After an exchange of opinions, the People's Commissar made in the name of the Soviet Government the following proposals:

- (1) The Japanese and Soviet forces shall cease all military activities on August 11 at 12 noon local time. Instructions to that effect to be issued immediately by the Governments of the U.S.S.R. and Japan;
- (2) Soviet as well as Japanese troops shall remain on those lines which they occupied at midnight local time on August 10;
- (3) For the redemarcation of the portion of the frontier in dispute there shall be created a mixed commission of two representatives from the U.S.S.R. and two representatives from the Japanese-Manchurian side with an umpire selected by agreement of both parties from among the citizens of a third state;
- (4) The commission for the redemarcation shall work on the basis of agreements and maps bearing the signatures of plenipotentiary representatives of Russia and China.

Ambassador Shigemitsu accepted in full the first two proposals having refused arbitration. Comrade Litvinov pointed out that the most effective guarantee of the achievement of an agreement for redemarcation would be the presence on the commission of an unbiased disinterested umpire but in view of the objection of the Ambassador he did not insist upon arbitration. This agreement is considered to have been reached on the third point also.

An agreement was not reached on the question of the basis of the work of the commission for redemarcation. Ambassador Shigemitsu proposed to use as a basis also other material which up to the present had not been presented to the Soviet Government and concerning which it therefore had no knowledge. Mr. Shigemitsu promised however to inquire of his Government on this question and to give an answer at the earliest possible moment. (TASS).

Translation Certificate

I, Miura, Kazuichi, of the Defense, hereby certify that I am conversant with the Russian, English and Japanese languages, and that the foregoing translation is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation of the original document.

K. Miura

Tokyo

May 19, 1947.

張鼓峯事件ニ關スル「タス」公表

一九三八年八月十一日附全聯

邦共産黨「(ボルシェヴィキイ)派」

中央委員會機關紙「プラウダ」紙ヨリ

哈桑湖地方ニ於ケル衝突ニ付テ

「昨八月十日、日本大使重光氏ハ再ビ「リトヴィノフ」外務人民委員ヲ往訪シ意見交換ノ後、同人民委員ハ「ソヴィエト」政府ノ名ニ於テ左ノ提案ヲ行ツタ。

一、日「ソ」兩軍ハ八月十一日地方時正午一切ノ軍事行動ヲ停止スルコト。

二、「ソ」聯及ビ日本ノ政府ハ右還旨ノ訓令ヲ即時發スルコト。

三、日「ソ」兩部隊ハ八月十日地方時、夜半、占領シテ居タ線ニトドマルコト。

四、國境ノ紛爭ノアツタ部分ノ再劃定ノタメ「ソ」聯ヨリ二人、日側ヨリ二人ノ代表者及ビ双方ノ合意ニヨリ第三國々民ヨリ選ハレタ裁定者一名ヨリ

成ル混合委員ニテ設ケルコト

四 再制定委員ニハ露支全權代表ノ署名アル協定及ビ地圖ヲ基礎トシテ作業スルコト

重光大使ハ始メノ二項ヲ全面的ニ容レ仲裁ヲ拒否シタ。一リトヴィノフハ再制定達成ノ最モ有效ナ保障ハ委員ニ偏頗ナク利害關係ノナイ裁定者ガ列席スルコトデアル旨、指摘シタガ、大使ノ反對ニ鑑ミ仲裁ヲ固執シナカッタ此ノ協定ハ第三點ニ付テモ成立シタモノト思ハレル。

再制定委員ニノ作業ノ基礎ノ問題ニ付テハ合意ガ成立シテ居ナイ。重光大使ハ石基礎トシテソレ迄「ソ」ニ對シ提示ヒラズ從ツテ「ソ」ニ對シ知ツテ居ナイ他ノ資料ヲモ使用スルコトヲ提案シタ。然シ重光大使ハ此ノ問題ニ付テ國政府ニ照會シ出スルタケ速ニ友好的ナ回答ヲスルヤウ約シタ。